

## PROTOKOLAS

### dėl bendradarbiavimo tarp Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos ir Slovakijos Respublikos užsienio reikalų ministerijos

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Slovakijos Respublikos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos "Šalimis",

siekdamos prisidėti prie draugiškų santykių ir bendradarbiavimo tarp abiejų valstybių plėtojimo, vadovaujantis Jungtinių Tautų Chartijos, Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos Helsinkio Baigiamojo Akto, Paryžiaus Chartijos Naujajai Europai ir kitų Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacijos dokumentų principais,

būdamos suinteresuotos stiprinti ir plėsti draugiškus ir gerus santykius tarp abiejų valstybių,

norėdamos remti naujus bendradarbiavimo būdus, siekdamos plėsti ir gilinti abipusį bendradarbiavimą, pagrįstą partnerystės ir abipusės naudos principais,

pabrėždamos įvairaus lygio dialogo sprendžiant abi šalis dominančias problemas reikšmę ir naudingumą, o taip pat būtinybę aktyviai bendradarbiauti Europos integracijos procese bei tarptautinėse organizacijose ir susitikimuose,

susitarė:

#### 1 Straipsnis

Šalys reguliariai konsultuosis dvišalių santykių ir abi puses dominančiais tarptautiniais klausimais.

## 2 Straipsnis

Remiantis Protokolo 1 straipsniu, konsultacijos pakaitomis vyks Lietuvos Respublikoje ir Slovakijos Respublikoje. Atstovų rangas, konsultacijų darbotvarkė ir datos bus derinamos diplomatinio keliu.

## 3 Straipsnis

Bus konsultuojamasi šiais klausimais:

- a/ globalinės problemos ir tarptautinių santykių plėtra. Ypatingas dėmesys bus skiriamas problemoms, kurias iškelia Jungtinių Tautų Organizacija, Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacija, Europos Taryba,
- b/ galimybės plėtoti ir gerinti dvišalį bendradarbiavimą abi puses dominančiose srityse,
- c/ bendradarbiavimas tarp abiejų šalių, siekiant sustiprinti santykius su ES, NATO ir VES,
- d/ tarptautinė situacija, ypač atsižvelgiant į regioninius konfliktus.

## 4 Straipsnis

Abiejų valstybių diplomatinės atstovybės trečioje šalyje, Jungtinėse Tautose bei kitose tarptautinėse organizacijose, taip pat abiejų Šalių atstovai tarptautinių konferencijų ir susitikimų metu konsultuosis abi puses dominančiais klausimais.

## 5 Straipsnis

Šalys rems bendradarbiavimą tarp abiejų šalių mokslinių institucijų, nagrinėjančių tarptautinius santykius.


## 6 Straipsnis

Šalių nesutarimai dėl šio Protokolo interpretacijos ir įgyvendinimo bus išsprendžiami konsultuojantis.

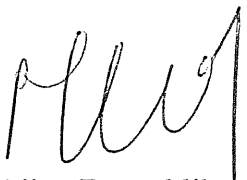
## 7 Straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galios tris metus. Jis kiekvieną kartą automatiškai bus pratęsiamas kitam dviejų metų laikotarpiui, jeigu nei viena iš Šalių prieš tris mėnesius iki Protokolo galiojimo laikotarpio pabaigos raštu nepraneš apie jo galiojimo nutraukimą.

Sudarytas *Bratislavoje*..... 1996 metų *lapkričio*..... mėn. *27* d. dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, slovakų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią. Kilus nesutarimams dėl Protokolo interpretacijos, bus remiamasi anglišku tekstu.



Lietuvos Respublikos  
užsienio reikalų  
ministerijos vardu



Slovakijos Respublikos  
užsienio reikalų  
ministerijos vardu

## PROTOCOL ON COOPERATION

between  
the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania  
and  
the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic hereinafter referred to as "The Parties",

guided by their desire to contribute to the promotion of friendly relations and cooperation between the two countries in conformity with the principles of the UN Charter, the principles of Organization for Security and Cooperation in Europe Conference Final Act, the Paris Charter of New Europe and other principles of documents of Organization for Security and Cooperation in Europe,

being interested to strengthen and develop friendship and good relations between the two countries,

wishing to support new ways of cooperation for purposes of expanding and deepening mutual cooperation which is based on principles of partnership and of mutual benefits,

emphasizing the significance and usefulness of the dialog concerning problems of mutual interests and inevitability of the active cooperation in the European integration process as well as within the framework of international organizations and meetings,

have agreed as follows:

### Article 1

The Parties shall hold regular consultations on bilateral relations and international issues of mutual interests.

## Article 2

In accordance with the Article 1 of the Protocol, the consultations shall be held in the Republic of Lithuania and the Slovak Republic alternatively. The level of representatives, agenda and date of consultations between the Parties shall be agreed through diplomatic channels.

## Article 3

The consultations shall refer to the following issues:

- a/ global problems and expansion of international relations in general. The special attention shall be given to the problems raised by the United Nations Organization, Organization for Security and Cooperation in Europe, the Council of Europe,
- b/ possibilities of development and enhancement of bilateral cooperation in the fields of the mutual interests,
- c/ cooperation between the two countries with a view to enhance relations with the EU, NATO, WEU,
- d/ international situation with special attention towards regional conflicts.

## Article 4

The diplomatic missions of the Parties in the third countries, in the United Nations, and other international organizations, as well as other representatives of the Parties during the international conferences and meetings shall hold consultations on issues of mutual interests.

## Article 5

The Parties shall support cooperation between scientific institutions of both countries which analyse international relations.

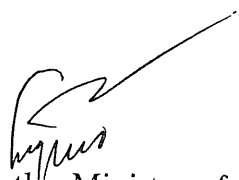
## Article 6

If discrepancy occurs between the Parties in the interpretation and implementation of the present Protocol it shall be settled through consultations.

Article 7

The present Protocol shall enter into force on the day of its signing and shall remain valid for a period of three years. It shall be considered as automatically renewed for consecutive periods of two years unless terminated by one of the Contracting Parties with a three months notice in written form before the expiry of a given period.

Done at Bratislava on November 27, 1996 in two originals in the Lithuanian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation of the present Protocol, the English text shall prevail.



For the Ministry of  
Foreign Affairs of the  
Republic of Lithuania



For the Ministry of  
Foreign Affairs of the  
Slovak Republic